

## Valentina Traversi

Place and date of birth	Carpi (MO, Italy) 23/02/1981
Address	Via Turati 15, Castelfranco Emilia (MO, Italy)
Mother tongue	Italian
Phone	+39 333 4866297
E-mail	<a href="mailto:lttranslation.valentina@gmail.com">lttranslation.valentina@gmail.com</a>
Skype	lavalli81
Web	<a href="http://lttranslation.wix.com/lttranslation">http://lttranslation.wix.com/lttranslation</a>

**Desired position:** freelance French-Italian and English-Italian translator, copy editor and proof reader.

**Domains of specialization:** literature, comics, linguistics, language learning and teaching, anthropology, sociology, psychology, industry of building, culinary art, food industry, pet food industry, furniture, energy, user's manuals, occupational safety.

## Work experience in translation

<b>November 2010 to present</b>	Freelance FR>IT and EN>IT translator for agencies, individuals and organizations.
<b>December 2012 to present</b>	Freelance FR>IT and EN>IT literary translator for the following publishers: Vincent Studio, via Dimitrov 66, Reggio Emilia Nona Arte-Renoir Corso Monforte, 45, Milano J-Pop Edizioni BD, via Moncucco 20-22, Milano
<b>October 2012 - February 2013</b>	Linguist for Expert System, via Virgilio 56 Q, Modena, Italy.
<b>October 2011- June 2012</b>	Project Manager for Multilingua, via Geminelli 52, Castelfranco Emilia, Modena, Italy.
<b>September 2010-December 2012</b>	FR>IT and IT>EN translator and proof reader of manga series and other publications for children and kids for GP Publishing, Via dell'Artigianato, 25 41030 Bastiglia (MO, Italy).
<b>September 2010 – December 2012</b>	Copy editor at Documenta (translation agency), via Fonteraso 12, Modena, Italy. Copy editing of technical texts IT>various European languages with SDL Trados.
<b>October 2009 – December 2011</b>	FR>IT translator of articles and web content for <i>Caposud magazine</i> , via Alessandria, 33 70038 Terlizzi (BA), and IAI (International Alliance of Inhabitants).
<b>June 2009</b>	Translation EN>IT of Moon, J. <i>A handbook of reflective and experiential learning</i> . Routledge, London, 1999 for a private client.
<b>October-November 2003</b>	Translation FR>IT, EN>IT of the <i>Annual report about missing and sexually exploited children</i> for Aurora, Italian National Centre for the Research on Missing and Sexually Exploited Children.

## Work experience in teaching

<b>October 2008 – August 2009</b>	Teacher of Italian as a second language for adults at Lord Byron College, via Sparano 40, Bari, Italy.
<b>June 2008 – December 2008</b>	Teacher of Italian as a second language for adults at ARCI Territoriale di Bari (organization), Largo Ciaia 9, Bari, Italy.
<b>March 2008 – May 2008</b>	Teacher of Italian as a second language for high school students on behalf of NGO COSPE Bologna, via Lombardia 36, Bologna, Italy.
<b>December 2006 – April 2007</b>	Teacher of Italian as a second language for high school students at <i>Futura</i> (educational centre), via Bologna 96/e S. Giovanni in Persiceto (BO), Italy.
<b>School years 2006-2007 and 2007-2008</b>	Teacher of Italian as a second language for primary and middle school students at the Elementary and Middle Schools of Crevalcore, via XXV Aprile 1945 n. 85, Crevalcore (BO), Italy.
<b>October 2006 – January 2007</b>	Teacher of Italian as a second language for primary and middle school students on behalf of the educational centre CEFAL, via Nazionale Toscana 1 , Bologna, Italy.
<b>September 2006</b>	Teacher of Italian as a second language for high school students at Fioravanti High School, via Don Minzoni 7, Bologna, Italy.
<b>November 2005 – May 2008</b>	Teacher of Italian as a second language for primary and middle school students on behalf of the organization AIPI, via Cà Selvatica 9, Bologna, Italy.
<b>April-May 2004 - April-May 2005</b>	Teacher of Italian as a second language for adults at the Catholic High School Città dei Ragazzi, via Tamburini 106, Modena, Italy.

## Generic work experience

<b>26 July – 9 August 2009.</b>	Moderator in a language training course in Scotland for Master Studio, piazza Umberto I 43, Bari – Italia, Italy.
<b>December 2003</b>	Shop assistant at Yves Rocher, Shopping centre "I Portali", via Divisione Aquil 301, Modena, Italy.
<b>June 1999– September 2004</b>	Waitress at Restaurant Bar Lago Veleno, via Valluzza 4, Nonantola (MO), Italy; Restaurant Ortigaro, via Newton 2, Nonantola (MO), Italy; Restaurant Balugani, via Muzza 1320, Ravarino (MO), Italy.
<b>June – July 1998</b>	Textile worker at Maglificio Aprica, via della Pace 100, Ravarino (MO), Italy.
<b>June – August 1997</b>	Worker for CATFLEX s.r.l., via Galilei 30, Ravarino (MO), Italy.

## Education

<b>October 2009 – March 2010</b>	Master's Degree in Technical Writing and Translation, UBO Brest (France); the course included a 3 months internship in a translation agency.
<b>October 2004 – April 2008</b>	Master's Degree in Theoretical and Applied Linguistics, Università degli Studi di Pavia, Italy.
<b>December 2006- February 2007</b>	Update Course in Teaching Italian as a Second Language, educational centre for teachers MeMO in Modena, Italy.
<b>July 2006</b>	DILM Summer School for Language Teachers, Università degli Studi di Bologna, Italy.
<b>January – May 2004, October – December 2005, April – May 2007</b>	Work experience in teaching Italian as a second language in different Middle Schools of the area of Modena (Italy).
<b>September 2000 – October 2004</b>	Bachelor's Degree in Cultural Studies, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italy. Main domains: Anthropology, Ethnology, Modern Languages).
<b>September 1995- June 2000</b>	Liceo Linguistico (specialization in English, French and German), M. Morandi di Finale Emilia (MO), Italy.

## Language Skills

	<b>SPEAKING</b>	<b>WRITING</b>	<b>LISTENING</b>	<b>READING</b>
<b>ENGLISH</b>	B2	B2	C1	C1
<b>FRENCH</b>	B2	B2	C1	C1
<b>GERMAN</b>	A2	A2	A2	A2

## Computer skills

**Writing, presentation and spreadsheet software:** competent with Microsoft Office and Open Office.

**Web Design:** basic user of FrontPage, basic skills in website localization.

**CAT tools:** (used) Wordfast and OmegaT; experienced with SDL Trados 6.0

**DTP tools:** basic user of Photoshop and InDesign.